



Chinook Vocabulary.

Chinook - English.

From the Original of Rt. Rev.
Bishop Doane, O.M.I.

With

the Chinook Words in Phonography.

By

J.M.R. Le Jeune O.M.I.

Second Edition.

Mimesographed at Kamloops.

October 1892.

NW
970-8
D962c2

Duployan Phonetic Alphabet.

o o o o o c c
a o oo ou wa e u

h p t k l sh s n m

j ch

g a g / o e) c
b - b / a u) c

a.i.a.k a.i.a.z a.i.l.a.n
o o o o o
o o o o o
a.l.k.e a.n.k.a.t.e a.n.k.e.h.e.m
o l) b -) l m
o l) b -) l m

Chinook Vocabulary.

Aiak	op	Fast
Aiaz	ore	Big
Ailan	os 3	Island
Alke	✓l	Afterwards
Alla	✓o	Now
Ana!	o2	Lo!
Ankate	32→	Formerly.
Ankechem	36~	Handkerchief
Aou.	○	Younger Brother
Ayoo.	ol	Many.
Ehe	o..	To laugh.
Ehpooi	o.p	Shut
Elehe	li	Earth
Elo	2	No.
Enatai	2-e	The other Side
Eskom	2b	To take

'Hallow!	2	'Hallow!
'Hammer	o/	'Hammer
'Hehe	uu	'To laugh.
'Help	A	'To help
'Heloima	OC	'Different.
'House	e	'House
'Hpaï	8	'Cedar
'Tahsoot	v. J	'Hair
'Iaka	v/	'He, his, her
'Iakwa	v/	'Here
'Iakso	2.0	'Hair
'Iawa	v@	'There
'Ikt	e...	'One
'Ikta	2.0	'What
'Ilep	A	'First
'Issik	e/	'Paddle, oar
'Itlooit	e P/	'Flesh
'Kah	8	'Where?
'Kakwa	8/	'So
'Kakshet	9~	'Broken
'Kalkala	8/0	'Birds

Kaltash	85	Useless
Kamooks	86	Dog
Kanada	87	Canada
Kanaka	88	Kanaka
Kanawe	89	All
Kanamokst	90	Together
Kandle	91	Candle
Kanem	92	Canoe
Kansih	93	How many
Kapshwala	94	To Steal
Kapo	95	Coat
Karrots	96	Carrots
Kata	97	How
Ki	98	Key
Kikwile	99	Below.
Kilapai	100	Upset
Kimka	101	Behind
Kinjonj	102	English
Hipooit	103	To sew
Kiss	104	Kiss
Kisthis	105	To drive
Kettle	106	Kettle
Khell, knell	107	Hard.

	-4-	
Klahane	1002	Outside.
Klahowiam	1007	Welcome!
Klaksta	1200	Who?
Klaska	1201	They.
Klatwa	1202	To go
Klis	1203	Grease
Kliskes	1204	Mats
Klismas	1205	Christmas
Klootshmen	1206	Woman
Kloonas	1207	Perhaps
Kwanesem	1208	Always
Kwash	1209	Afraid
Kwaka	1210	Quarter
Kwaten	1211	Bowels
Kwenam	1212	Five
Kofess	1213	To Confess
Köl	1214	Cold
Kolan	1215	To hear
Köm	1216	Comb.
Komtax	1217	To know
Köp	1218	Cup
Kopa	1219	To in
Kosho	1220	Pig
Köt	1221	Coat

Mooyoukooyou	5	Ring Bracelet
Kooli	66	To run
Kaou	6	Cow
Khaw	6	Tied
Kiutan	13	Horse
La boosh	17	The mouth
Labootey	172	Bottle
Lahash	175	Ax
Lakarot	179	Carrot
Lakasset	18	Box, trunk
Laket	12	Four
Lakle	17	Key
Lakrwa	170	Cross
Lakomenio	1850	H. Communion
Lalang	173	Tongue
La Messe	175	Mass
Lametsin	1753	Medecine
Lamiaï	1750	Old Woman
Lamotai	176e	Mountain
Lamooto	1760	Sheep
La Noël	172	Christmas
La pel	17V	Shovel
Lapiosh	170	Pick.

	- 6 -	
Lapip	24	Pipe
Laplash	210	Board, lumber
Laplitas	216	Penance
Lapöt	24	Door
Larasin	213	Root
Lashandel	23	Candle
Latap	24	Table
Latet	22	Head
Lawagin	206	Wagon
Leyam	22	The Devil
Leda	210	Teeth
Lek	21	Lake
Lekalem	212	Lent
Lekalisti.	212	H. Eucharist
Lekatrita	210	Ember days
Legliz Katolik	210	Catholic Church
Lekloo	210	Nail
Lele	21	Along time
Leloo	210	Wool
Lema	216	Hand
Lemaliash	215	Matrimony
Lenawo	220	Turnips
Lepap	24	The Pope.

d. lumbe
nce
dle
e
d
on
Devil
h
e
t
charist
er days
olic Chur
g time
l
imony
ips
Pope.

Lebatem	Abz	Baptism
Lepashe	Abz	Sin
Lepie	Ab	Foot
Lepia	Ab	Plate, dish
Leplet	Ab	Priest
Lepwa	Ab	Peas
Lepot	Ab	Pot.
Lesapot	Ag	Apostles
Lesash	Am	Angel
Lesi	Am	Lazy
Lesevek	Am	Bishop
Leshal	Am	Shawl
Leshaple	Am	Pr. Beads
Lolo	Ap	To carry
Lon	Ap	Long.
Lop	Ap	Rope
Maika	Es	Thou. thine
Makmak	Es	To eat
Makook	Es	To Buy
Mali	Es	Medal
Malie	Es	Married.
Mamook	Es	To work
Man.	Es	Man.

Mawich
 Massachi
 Marsh
 Mellasses
 Memloos
 Mill
 Mit
 Mittait.
 Mitooit
 Mokst
 Mosket
 Mooka
 Moon
 Moosom
 Moosmoos
 Mountain
 Msaika.

Naika
 Naif
 Nain
 Nawitka
 Nanitsh
 Nektai
 Noz
 Nsaika

-8-

60
 60
 60
 62
 6
 6
 65
 60
 6
 64
 60
 69
 64
 66
 63
 66
 26
 22
 22
 208
 22
 22
 22
 26

Deer
 Bad
 Thrown away
 Molasses
 Dead.
 Mill
 Bit. dime
 To stay
 Stand up
 Two
 Musket
 Mule
 Moon
 Sleep
 Cattle
 Mountain
 You.
 I. me. mine
 Knife
 Nine
 Yes
 To see
 Neck tie
 Nose
 We. us. our

wn away
 sses
 dime
 ay
 d up
 ket
 v
 e
 ntain
 mine
 ie
 s. our

Pan
 Pihat
 Pihoi
 Olali
 Olman
 Olo

Paia
 Paip
 Pait
 Pak
 Papax
 Papoos
 Passaiooks
 Pasket
 Passissi
 Patak
 Patl
 Patlatsh
 Pe
 Peie
 Pel
 Pelpel
 Pelte
 Pelien

-9-
 9
 O.a
 O.O
 O.P
 O.G
 O.P
 ~~~~~  
 b.m  
 n  
 &  
 b  
 bb  
 bcl  
 bcl  
 L.L  
 b.m  
 b-p  
 L  
 b.m  
 J  
 Ju  
 V  
 VV  
 V  
 V3

One  
 Road  
 To buy  
 Fruit  
 Old man  
 Hungry.  
 ~~~~~  
 Fire
 Pipe
 To Eight
 Easter time
 Father
 Children
 Frenchmen
 Basket
 Blankets
 Potatoes
 Full
 To Give
 Pay
 To pay
 Red
 Blood
 Thick
 Crazy.

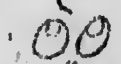
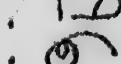
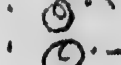
	-10-	
Pent	h	Paint.
Pepa	h	Paper
Pi	b	And
Pin	h	Pin
Piz	h	Peas
Bloom	h	Broom
Play	v	Play
Pol / Ball	f	Ball
Poston	h	Boston
Poo	b	Shot
Poolakle	b	Night
Poolale	b	Powder
Pooli	b	Rotten
Poos	a	If
Sahale	o	Above. high
Saia	o	Far
Sakalooks	h	Pants
Sakramenta	h	Sacraments
Saliks	h	Angry
Salt	h	Salt
Samon	h	Salmon
Saplel.	h	Bread.
Sellē	h	Soul

English	Algonquian	Algonquian	English
sell	ellom	31	To sell
spirit	ont espi	32	Holy Ghost
Trinity	ent trinite	33	H. Trinity
name	namte	34	To Sing
hem	hem	35	Shame
ship	hip	36	Ship. sheep
shirt	hirt	37	Shirt
shot	hot	38	Shot
eyes	ahaos	39	Eye. face
pool	iapool	40	Hat.
to speak	iessem	41	To speak
sick	sik	42	Sick
sail	sil	43	Sail
cedar	sedar	44	Cedar
half	sik kom	45	Half
skin	skin	46	Skin
strong	kookom	47	Strong
smoke	smok	48	Smoke
hair	snaz	49	Hair
snake	snek	50	Snake
snow	sno	51	Snow
sun	son	52	Sun
Sunday	Sonde	53	Sunday

M
 97
 D9

	-12-	
Soap	9	Soap
Sopna	92	Jump
Spoon	9	Spoon
Spoz	20	If
Stalo	50	River
Stick	5	Stick
Steamboat	52	Steamboat
Stokin	509	Sto King
Stone	59	Stone
Stop	59	Stop
Stiwith	50	Prayer
~	~	~
Taham	509	Six
Taye	50	Chief
Takta	50	Doctor
Takmonak	562	One hundred
Tala	509	Money
Tamanoaz	562	Juggler
Tamoolich	560	Barrel
Tanaaz	52	Small.
Tans	5	Dance
Tanke son	569	Yesterday
-	-	-

-	-	-13-	-
up	ism	-14-	Tem
mp		-16-	Tokke
on	op	-18-	White
		-19-	Tired
r	kom	-20-	Men. indians
k	so	-21-	Hay. grass
amboat	oosh	-22-	Milk. butter
king		-23-	Tea
e	tik	-24-	Telegraph
	tin	-25-	Bell
er	awa	-26-	Slowly
~	bai	-27-	Dry
	lap	-28-	To get. to find
t	lep	-29-	Deep
or	lel	-30-	Black
hundred	let	-31-	True. straight
ey	menooit	-32-	Untrue
der	mentlemen	-33-	In pieces
el	oon	-34-	Three
l.	oos	-35-	Good
ce	olo	-36-	To Win
r day	omtom	-37-	Heart. mind
	omalo	-38-	To-morrow

	14	
Tshako		Come.
Tshainaman		Chinaman
Tshi		New, fresh
Tshikem		Chicken
Tsher		Chair
Tshok		Water
Tsi		Sweet
Tsem		Mark, writing
Tsiktsik		Carriage
Tsiltsil		Stars, buttons
Utle		Glad.
Ulhkat		Long
Wah		Vomit
Wam		Warm
Wawa		To speak
Wapto		Potatoes
Wash		Wash
Watch		Watch
Weht		Again
Wheat		Wheat.

-15-

hip	Q	Whip.	1
ek	Q	the Mot. no.	1
u	Q	Wind.	1
ndo	Q-o	Windows.	1
Umin.	y 3	Money	1
aiten	3	Slave	1
	2	Eight.	1
lak	o 1	To open	1
um	c	Smell	1
pet	o 6	Done. finished	1
um	l	Rum	1
Sack	1 4	Sack.	1
no	o	Law.	1
no	{	Name	1
7	L	Nose	1
no	Q	Wine.	1
oots	o ch	Back.	1
ook.	o b	This	1
ash	o 6	Indians	1
mokst	3 6	Seven	1
sky	Q 4	Liquor.	1
ma	6 6	Mother.	1

	-16-	
Ais	~	Ice
Haha	..o	Wonderful
Hoho	o'o	Vomit
How.	o	Shut! Still
Ielles	~	Teeth
Ikik	??	Fish hook
Kehtsi	6~	Although
Kiwa	6o	Because
Lapola	86	Soup
Lemalo	16p	Wild
Na	2	I say!
Niwa	2o	Let me see
Waii	9	Wild
Boat	f	Boat.
Bed	L	Bed.
Siks	2	Siks
Sukwa	76	Sugar
Swim	9	Swim
Tseh.	~	Split
Talapos	o'd	Fox
Tlepait.	16	Thread.

nderful
mit
ut.' Still
eth
sh hook
though
cause
up
ld
say!
t me se
ld
nat.
ed.
ks
gar
vims
lit
ox
hread.

○○○・-、^~)(^~
soo wachptel sh s n mch

S. T. T. M. Lekalists
Sakala Floor Holy Eucharist
Tare Mare

Kamloops Wawa: Weekly Chinook
paper. 4 pages 12^{mo} weekly. With
Supplements when convenient.

One year . . . \$ 1.50

Vol. I. Now ready. Bound 1.50

The first 8 numbers
including Audiments of Short
hand and Chinook Hymns. .25

The Kamloops Phonographer.

Teaching the System of
Shorthand in English in a
Series of monthly numbers of
16 pages each.

One year. \$ 1.50

Single numbers. .25

Chinook Vocabulary. .25

Phonographic Almanac 1893. .25

Address:

Rev. Father Le Seigne
Kamloops.

B.C.

Chin
y. With
ent.

\$ 1.50

ul 1.50

s

ort

.25

apher.

of

in a

nders of

\$ 1.50

.25

.25

893 .25

- -

time

B.C.